

清末 선교사들의 교육활동*

이 경 자**

<목 차>

1. 머리말
2. 선교사들의 학교 설립
 - 2.1 고등교육기관
 - 2.2 의학교
 - 2.3 여학교
3. 번역과 출판
 - 3.1 광학회
 - 3.2 강남제조국
 - 3.3 경사동문관
4. 맺음말

1. 머리말

아편전쟁 이후의 청말은 서구열강의 침략과 봉건사회에 대한 개혁의 움직임이 혼재해 있던 시기다. 이러한 움직임이 서양세력에 의해 이루어졌다는 측면에서 西勢東漸의 시기이기도 하다. 이른바 서양세력 특히 선교사들에 의해 소개된 서학으로 중국의 전통적 교육관이 흔들리고, 이러한 흔들림은 중국이 근대교육으로 전환하는 계기가 되었다. 이 시기 선교사들은 기독교의 교의 및 서양의 학문을 전파함으로써 선교사업을 발전시켰을 뿐만 아니라 청말 이전의

* 이 연구는 2014년도 경상대학교 연구년제연구교수 연구지원비에 의하여 수행되었음.

** 경상대학교 교육학과 부교수

활동과는 달리 중국이 전통교육에서 근대교육으로 전환하는 계기를 만들었다. 중국에 선교사가 처음으로 들어온 것은 唐代에 네스토리우스교(景教, Nestorranism)가 들어오면서 시작되었다고 보고 있다. 그러나 당시 이들은 중국의 전통교육에 큰 변화를 주지 못했다. 명말에 이탈리아인 신부 마테오리치(利瑪竇, Matteo Ricci, 1552-1610)를 비롯하여 후에 예수회 선교사 알레니(艾儒略, Giulio Aleni, 1582-1649), 트리코(金尼閣, Nicolas Trigault, 1577-1628) 등이 속속 중국에 들어와 천문학, 역법, 수학, 지리학, 광학, 의학, 해부학 등 서양의 학문을 중국에 전하면서 이들의 역할이 증시되고 중국의 근대교육 및 서학의 전파에 크게 영향을 미쳤다.

雍正의 禁教이후 아편전쟁이 있기까지 120여 년간은 중국에서 기독교의 선교활동은 법률로 금지되었다. 단지 소수의 천문, 수학 등에 관한 선교사들만 북경 중심지에 남아 조정을 위해 노력하도록 하였다. 이러한 금교정책으로 인해 천주교는 큰 타격을 받았다. 1842년에 이르러 중국과 영국이 맺은 南京條約을 통해 중국은 다섯 개의 항구 廣州, 福州, 廈門, 寧波, 上海 등을 개방하고, 1844년에는 중국과 미국의 望廈條約으로 개항된 항구를 중심으로 선교사들은 의료기관 및 교회 등을 설립할 수 있는 권한을 가졌다. 또한 같은 해 중국과 프랑스와의 黃埔條約으로 개항장에서의 선교 활동이 인정되고, 청과 러시아, 미국, 영국, 프랑스 등과 1858년에 맺은 天津條約으로¹⁾ 100년 이상 금지되었던 중국내에서의 선교가 허용되었다. 천진조약을 계기로 개항된 廣州, 福州,

1) 천진조약 이후 선교활동은 연해에서 내륙으로 진출하기 시작하였다. 蘇云峰은 그 발전과정을 세 단계로 구분하고 있다. 첫째, 1842년부터 1900년까지 초창기로 교회에 대한 반감이 중국 사회에 만연했던 시기로 조심스럽게 소규모의 교육활동에서 시작하였다. 1877년까지 '在華新教傳教士第一會大會'에서 교과서편찬을 결정하고 각 교회학교에서 사용하도록 하여 교육과 교회가 협력했으며, 1890년 '中華教育協進會'에서 이러한 관계를 강화하였다. 둘째, 1900년에서 1922년까지로 발전시기이다. 庚子의 난으로 인해 중국은 좌절과 패배를 경험하고 은 4억량을 배상하였다. 교회는 고등교육을 발전시키려는 승세에 더불어 관료 및 상인 계층의 마음을 사로잡고자 노력했으며 각 미션학교는 대부분 발전의 전성기를 맞이하며 기독교화되기 시작하였다. 셋째, 1922년 이후 혁신시기이다. 교회의 초기 동기에 타격을 받게 되고 정부는 강제적으로 등기입안하도록 하고 교육권도 정부가 관할하였으며 학교장은 중국인이 맡고 종교과목은 제한을 두어 중국교육체제에 들어가도록 하였다(蘇云峰, 《中國新教育的萌芽與成長(1860-1928)》(北京: 北京大學出版社, 2007, 54쪽).

廈門, 寧波, 上海 외에 漢口, 南京 등 10곳을 더 개방하고 외국 公使가 북경에 주재할 수 있게 되었다. 1860년에는 영국, 프랑스, 러시아 등과 맺은 北京條約으로 다섯 개 항구 외에 다른 지역까지 개방하면서 중국내에서 선교사들의 활동 영역은 내륙까지 확대되었다. 이후 교회와 학교의 설립이 많아졌다. 이렇게 천진조약과 북경조약은 선교사들에게 선교의 권리와 교회학교를 발전시킬 수 있는 큰 계기가 되었다.

명말 청초의 선교사들은 대부분 예수회 소속으로 중국에 천주교의 교리를 전파하는 것이 주요 목적이었다. 이러한 명말청초의 천주교의 선교 단체와는 달리 청말의 선교사는 개신교 종파가 주를 이루었다. 그러나 서양 문명을 통해 기독교를 전도하는 방식에는 큰 차이가 없었다. 이들의 주요 교육활동은 학교를 설립하고, 廣學會, 江南製造局, 京師同文館에 부설 번역기관을 두어 중국인과 함께 많은 서양 문헌을 번역하였다. 이를 통해 중국인들은 새로운 서양학문을 접하고 기존의 유교중심 교육에서 벗어나는 계기가 마련되었다.

본 연구는 중국의 근대교육 전환에 크게 기여를 한 청말 선교사들의 교육활동을 알아보고 이들이 중국의 교육 근대화를 어떻게 촉진시켰는지 살펴보고자 한다. 여기서 청말은 아편전쟁 후부터 1911년 중화민국이 성립되기까지 약 70년 동안으로 제한한다. 구체적으로 청말 선교사들의 교육 활동으로서 학교의 설립, 번역과 출판을 통한 서구학문의 소개 등을 살펴보고자 한다.

2. 선교사들의 학교 설립

2.1 고등교육기관

학교는 전문적인 교육기관이다. 따라서 학교를 설립한다는 것은 그 주요 목적이 교육에 있다. 그러나 선교사들이 세운 학교는 '교육'과 더불어 '선교'라는

특수한 목적을 갖고 있다. 1840년 아편전쟁 후 선교사들은 중국에서 선교의 자유와 학교 설립 등의 권리를 획득한 후 많은 교회학교를 설립하고 중국 사회의 수요에 맞추기 위해 고등교육, 의학교육, 여자교육에 중점을 두었다. 선교사들에 의한 이러한 학교설립은 초기에는 선교에 치우쳐 있었지만 이들은 서양의 선진교육이념, 학습방식, 교학내용을 중국에 소개하여 교육근대화의 서막을 열었다. 교회학교는 주로 다섯 개의 통상항구와 홍콩, 澳門에 교회부설로 설립되었으며²⁾ 대부분 초등교육으로 시작해서 중학 후에 고등교육으로까지 확대되었다. 학교 설립 목적도 교육을 위한 것이라기보다 선교를 수단으로 빈민 가정의 아이를 돌보는 것에서 시작하였다. 따라서 이들에게 공부를 시키기 보다는 양육차원에서 의식주를 해결해주는 역할을 하였다. 이후 정치, 경제와 과학, 의학 등 세속적 목적에 이르기까지, 빈곤자제들을 가르치는 것에서 관리자제를 교육하는 것까지, 초등교육에서 대학전문교육에 이르기까지, 남자교육에서 여자교육까지 확장되었다.

중국 최초의 교회학교는 1807년 중국에 온 모리슨(馬禮遜, Robert Morrison, 1782-1834)이 1818년에 말라카(馬六甲, Malacca)에 설립한 英華書院(Anglo Chinese College)이다.³⁾ 영화서원은 중국교육사에서 최초의 중국인 목사 모리슨을 배양하고 처음으로 《성경》을 중문으로 번역하여 중국인들이 기독교교의를 쉽게 받아들일도록 하였다. 이곳에서는 중국어를 중심으로 영어, 지리, 역사, 수학 등을 교육했다. 당시 이 학교의 교장이었던 리그(理雅各, James Legge, 1815-1897)와 모리슨의 아들 존 모리슨(John Robert Morrison, 1814-1843)은 아편전쟁 후 학교를 홍콩으로 옮기고 1843년부터 영어로 강의를 하도록 했는데, 이것이 홍콩에서 영어학교의 시조가 되었다.⁴⁾

2) 미션학교의 지역분포를 볼 때 1843년에서 1920년까지 불완전한 통계이지만 전국에 미션학교가 721곳 이상이었던. 그중 남학교가 대다수를 차지하고 그중 여학교는 약 27%로 197곳이었다. 그밖에 남녀공학 학교가 있었는데 대부분 연해지역에 분포되어 있었다(蘇云峰, 앞의 책, 55쪽).

3) 李庚子, <중국 미션계 학교의 발전과정>, 《中國學論叢》 第45輯, 2014, 121-122쪽.

4) 李國鈞·王炳照主編, 《中國教育制度通史(第八卷)》(濟南: 山東教育出版社, 2000), 375쪽.

이후 미국선교사 매티어(狄考文, Calvin Wilson Mateer, 1836-1908)가 1881년 <振興學校論>을 발표하여 중국에 보통학교, 직업학교, 대학, 여자학교를 설립할 것을 건의하였다. 더불어, 각계각층의 사람들이 입학할 수 있도록 하였다. 1890년 당시 교회학교 교육의 연합조직인 중화교육회 회장인 매티어는 재차 '완전한 교육을 실시할 것'을 강조하고 중국에 학교교육을 체계화하도록 하였다.⁵⁾ 선교교육가 알렌(林樂知, Young J. Allen 1836-1907)도 “학교의 등급을 유치원에서 대학에 이르기까지 구분해야 한다”며 중국교육에 대한 자신의 생각을 피력했다. 또한 중국신식학교체제는 “유럽과 미국의 각 고등학당의 학제를 따라야 한다”며, 그 방법으로는 “서양에서 전문가들을 초청하여 서양의 방법을 따르게 하는 것”을 언급했다.⁶⁾

1890년 상해 선교사들의 회의 이후, 교회는 새로운 교학방침을 정하고 중점적으로 고등교육을 발전시켰다. 이후 전과 달리 고등교육 기관이 연이어 설립되었지만, 1900년 의화단 운동으로 중국인들은 기독교와 서양 세력에 대해 반감을 가졌다. 이에 중국인들은 선교활동이 중국과 중국인에게 기여할 수 있는 것이어야 함을 강조하였다. 이후, 선교사들 특히 매티어를 중심으로 기독교 교육의 발전과 고등교육인재 양성에 힘을 기울였다. 아편전쟁이후 선교사들의 입지가 법적으로 보장을 받으면서 많은 미션학교가 세워졌는데, 특히 청말에 설립된 주요 고등교육기관을 살펴보면 다음과 같다.

<표 1> 청말에 설립된 주요 고등교육기관

학교명	설립시기, 장소	주관교회	비고
北京匯文大學	1885년, 北京	美以美會, 美國長老會, 美國傳導局 등	1919년 通州華北協和大學과 합병하여 燕京大學이 됨.

5) 仇世林, <美國傳教士與中國近代學校教育>, 《山東師範大學學報(人文社會科學版)》 第5期, 2007, 126쪽.

6) 仇世林, 앞의 논문, 126쪽.

東吳大學	1901년, 蘇州	美國監理會	1900년 蘇州博習書院, 宮巷書院, 上海中西書院이 합병된 것임.
震旦大學	1903년, 上海	天主教	震旦學院에서 1928년 震旦大學이 됨.
嶺南大學	1904년, 廣州	美國長老會	1888년 格致書院에서 1903년 嶺南學堂으로 다시 1904년 嶺南大學으로 바뀜.
聖約翰大學	1905년, 上海	美國聖公會	1879년 聖約翰學院에서 출발하여 전체 영어수업으로 시작. 1905년 聖約翰大學이 됨.
協和醫學院	1906년, 北京	美國長老會, 美以美會, 英國倫敦會 등	1915년 北平協和醫學院으로 개명
滬江大學	1906년, 上海	美國浸禮會	원명은 上海浸禮大學, 현 上海理工大學의 전신
華南女子文理學院	1908년, 福州	美國美以美會	현 福建師範大學의 전신
金陵大學	1910년, 南京	美國基督會, 長老會 등	基督書院과 益智書院이 1907년에 합병해서 宏育書院이 되었다가 1910년 미국 미의회에서 설립함. 盧文書院과 합병하여 金陵大學이 됨.
華西協和大學	1910년, 成都	英國聖公會, 美國浸禮會 등	1906년에 여러 기독교단체가 설립한 연합 대학으로 시작해서 1910년 대학부가 설립됨.
之江大學	1910년, 杭州	美國長老會	1845년 미국장로회에서 寧波에 崇信義塾을 설립하고 1867년 항주로 이전하여 育英義塾으로 이름을 바꿈. 후에 育英書院으로 개명한 후 1910년 대학으로 조직됨, 1914년 之江大學대학으로 개명함.

1903년 천주교에서 상해에 설립한 震旦大學 외에 대부분 대학은 신교에서 설립한 것으로 기존의 학교를 개명하거나 동폐합하기도 하고 기존의 중학을 대학으로 발전시키기도 하였다. 예를 들면 北京匯文大學은 1919년 通州華北協和大學과 합병하여 燕京大學이 되고, 東吳大學은 1900년 蘇州博習書院, 宮巷書

院, 上海中西書院을 합병한 것이다. 金陵大學은 基督書院과 益智書院이 1907년에 합병해서 宏育書院이 되었다가 1910년 美以美會에서 설립한 盧文書院과 합병하여 金陵大學이 되었다. 이러한 고등교육기관은 대부분 신교에 의해 설립된 것으로 미국인과 영국인에 의해 경영되는 경우가 많았다. 이는 선교활동을 위해 중국에 학교를 세우면서 자신들이 경영권을 갖고 교육활동에 임하면서 선교활동을 하고자 했음을 엿볼 수 있다. 각 교회는 종파와 관련되어 한 개의 종파 혹은 여러 개의 종파가 연합해서 학교를 설립·관리하였다.

〈표 1〉에서 모든 교회학교를 열거하지 않았지만 張桂霞는 1900년 이전 교회학교는 1,100여 곳으로 소학 90%, 중학 10%로 대학은 거의 없었다고 보고 있다. 단지 일부 중학 내에 대학반을 설립하였다고 했다. 1914년에 이르러 전국의 교회학교는 12,000곳이 되었고 학생은 25만 명에 이르렀다. 1918년에는 교회학교의 학생수는 35만 명에 이르렀다. 교회학교도 나날이 좋아져서 명문대학이 건립되었다. 예를 들면 상해의 震旦大學과 滬江大學, 蘇州的 東吳大學, 成都의 華西大學, 南京의 金陵大學, 燕京大學, 聖約翰大學 등이다. 1921년 전에 중국에 국립대학 1곳, 성립대학 2곳, 사립대학 5곳, 그밖에 외국인이 세운 교회대학은 16여 곳에 이르렀다.⁷⁾ 1925년 중국 인명록의 통계에 의하면 12%가 교회학교 출신이었는데, 그중 성요한대학 출신이 50%나 되었다.⁸⁾ 중국이 자체적으로 설립한 대학의 수와 비교해 볼 때, 교회대학은 이 시기 상당한 비중을 차지하였다. 이러한 교회대학을 통해 중국의 근대 지식인이 배양되고 이러한 지식인은 청말과 중화민국의 새로운 지도자로 등장하였다.

실제로 선교사들이 고등교육에 중점을 둔 이유 중 하나는 고등교육기관을 통해 사회의 지도자를 양성하고, 이들을 통해 그들의 선교사업을 공고히 하고자 했던 것에 있다.

교회대학의 설립과 더불어 1905년 중국에서 1300여 년 간 유지된 과거제도가 폐지된 후 미션학교가 중국내에서 발전할 수 있는 입지가 더욱 공고해지고

www.kci.go.kr

7) 張桂霞, <論近代西方傳教士在華辦學>, 《忻州師範學院學報》3期, 2009, 80쪽.

8) 蘇云峰, 앞의 책, 60쪽.

중국교육의 주류가 되었다. 과거제도의 폐지와 신학제의 건립은 중국사회에서 양식 교육의 수요를 증가시켰으며 교회는 이러한 환경의 수요에 맞추기 위해 고등교육을 크게 발전시키고 새로운 학교를 세우거나 합병해서 크게 하거나 학교의 환경을 개선하고 설비와 교사의 자질을 높였다. 따라서 학생수도 크게 증가하였다. 선교사들은 교육사업에 상당한 열정을 보였으며, 정부는 교회학교의 수준을 높였다. 선교사들은 교회학교가 중국내에서 살아남기 위해 중국적 상황에 적합한 모형으로 교회학교를 발전시키면서, 자신들의 목적을 달성하고자 노력했다.

2.2 의학교

중국에서의 의학교육은 위진 남북조시대에 전문교육이 발달함에 따라 남조 시대에 文帝가 의학의 설립을 주장하게 된 것이 그 시작이다. 이후 唐, 宋시대 의학교육기관으로 太醫署가 있었고, 명청시대에는 황제의 집안에 太醫院을 두어 황실을 위한 의학교육이 있었다. 황실 외에 민간에서도 사도의 전승에 의해 체계적이지는 않지만 오래전부터 이에 대한 교육이 이루어졌다. 서양의학이 중국에 도입된 것은 16세기 중엽 선교사에 의해서였다. 그러나 서양의학이 중국에 뚜렷한 영향을 미친 것은 아편전쟁 이후로 볼 수 있다. 아편전쟁이후 선교사들이 중국에 대거 들어옴으로써 이들의 중요한 선교수단으로 의학교육이 이용되었다.

일찍이 1805년 영국의 倫敦會 선교사 모리슨은 중국에 들어오기 전에 런던의 한 병원에서 의학공부를 한 후 선교의사라는 신분으로 선교를 하기 시작했다. 중국 최초의 선교의사는 미국공리회 소속의 파커(伯駕, Peter Parker, 1804-1889)이다. 그는 1835년 11월 4일 廣州에 眼科의원을 개업하고 1837년 세 명의 중국인 조교를 두고 의학반을 개설하였다. 이것이 중국 최초의 서양의학교육이라고 볼 수 있다.⁹⁾ 파커는 이 의료기관에서 일반사람들을 무료

로 치료해주고, 영어를 가르쳐줌으로서 중국인들이 기독교에 호감을 갖도록 하였다. 이후 선교사들은 1842년 이후 개항된 5개의 항구를 중심으로 교회의 원과 진료소를 건립하였다. 1860년 이후 교회의 의원, 진료소들이 육지로 확장되면서 의학교 및 의학교육이 상당히 발전하였다. 선교사들은 병원을 설립하기도 하고 서양의학서를 번역하여 의학교육을 시작하였다. 1870년대 이후에는 선교사들이 특히 고등교육에 힘쓰면서 미션계 대학의 설립이 많아졌다. 의학교는 이러한 미션계 대학의 내부에 부설로 설립되고 더불어 간호학교도 설립되었다.

중국에서 의학교의 출현은 서양의학교육이 시작되었음을 잘 알려주는 것이기도 하다. 중국 최초의 서양의학교는 미국선교의사 존 켈(嘉約翰, John Glasgow Kerr, 1824-1901)이 廣州의 博濟醫院내에 1866년에 설립한 博濟醫學校이다. 박제의원은 당시 외국기독교회가 중국에 설립한 가장 유명한 의료기구로 서양의사, 선교사와 중국인의 힘을 집결하여 의학과 선교가 일체된 곳이다. 학생들은 매주 수요일과 토요일은 수업을 받고 월요일과 금요일은 진료를 하고 화요일과 목요일은 수술을 하였다. 20세기 초까지 박제의학교는 기본적으로 안정되게 운영되었으며, 학제는 3-4년으로 후에 5년으로 연장되었다. 당시 박제의학교의 서양의학교육은 유럽과 미국의 의학교육수준과 비슷하였다.¹⁰⁾

중국에서 의학교육에 가장 큰 공헌을 한 사람은 홉슨(合信, Benjamin Hobson, 1816-1873)으로 그는 1853년 선교의사로 중국에 와서 의학과 과학 관련 서적을 많이 번역하였다. 1850년 廣州에서 출판된 《全體新論》(원명은 《解剖學和生理學大綱》)은 선교사가 중국에 소개한 최초의 체계적인 서양의학 저서이기도 하다. 이 책의 출판은 사회의 큰 반향을 불러일으켰으며 재판되기도 했다. 그가 번역한 많은 서양의학 과학서적은 중국 것이 되었으며 심지어 일본학교의 표준교재가 되기도 하였다.¹¹⁾

9) 何曉夏·史靜寰, 《教會學校與中國教育近代化》(廣東: 廣東教育出版社, 1996), 197쪽.

10) 陣雁·張在興, <西醫教育在近代中國的確立>, 《西北醫學教育》1期, 2008, 2쪽; 陣雁, <清末民初傳教士醫學傳播的方式與影響>, 《唐山師範學院學報》1期, 2009, 56쪽.

1870년대 이후 양무운동의 흥기와 선교사들의 역할이 점점 전문화되자 의학교육도 전문화되었다. 1886년 西洋新教差會에서 선교의사를 상해에 보내 의사 자격증이 있는 서양의사들만 참여할 수 있는 의학학술단체로 '중국박의회(中國博醫會, Chinese Medical Missionary Association)를 창립하였다. 학회의 창립 취지는 서양의학을 중국에 발전시키고 각 종파간 의사기구와 선교의사와의 관계를 조화시키는 것이었다. 이후 활동 범주가 확대되고 전국성을 띤 의학회 및 정부기구를 승인하는 기구로 발전하였다. 따라서 의학원의 설립과 교사의 기준을 제정하고, 의사들이 개업하는데 필요한 등록관련 업무도 맡았다. 본회에서 출판한 《中華醫學雜誌》는 선교의사들이 직면하는 문제 외에 중국에서 하는 의학연구에 관한 내용을 실었다. 그밖에 의학교재의 번역과 출판을 하였다. 1913년 전후 중국 각지에 고등교육성격을 띤 의학교육기구가 있었지만 박의회의 요구조건을 만족시키는 것은 북경의 協和醫學院뿐이었다. 따라서 協和醫學院은 중국 최초의 의학교육기구가 되었다.¹²⁾

의학교육에 있어 1900년 이전에는 약 39개의 교회의원과 의학당에서 268명의 학생을 배출하였다. 1916년 이후의 통계에 의하면 중국내에 모두 26곳의 의학교가 있었고 대다수 연해지역에 밀집되어 있었다. 廣東 6곳, 江蘇, 直隸 각 5곳, 浙江, 奉天 각 2곳, 山東, 福建, 湖南, 湖北, 四川, 香港 각 1곳이었다. 26개교 가운데 14곳은 기독교교회에서 운영비를 지원하고, 4곳은 외국 정부에서 운영하였다. 이곳 8곳은 중국 정부 및 개인이 운영하였다.¹³⁾ 이처럼 의학교육은 거의 외국인이 주도하였다.

교회에서 설립한 병원과 학교의 영향으로 중국 정부 및 민간에서 서양식의 학교 및 병원을 설립하기 시작하였다. 최초로 1871년 경사동문관에 생리학과 의학강좌를 개설하고 선교의사 더전(德貞, John Hepburn Duden, 1837-1901), 영국런던회선교의사 부셀(世禮, Stephen Wool Bushell)와 미

11) 王顯超·牟英俊, <傳教士與中國近代醫學及醫學教育的發展>, 《四川職業技術學院學報》2009, 124쪽.

12) 何曉夏·史靜賓, <教會學校與中國教育近代化>(廣東: 廣東教育出版社), 1996, 199쪽.

13) 蘇云峰, 앞의 책, 56쪽.

국 북장로회의사 콜트만(滿樂道, Robert Coltman) 등을 초빙하여 의학을 강의하였다. 1881년 중국 최초로 정규적인 현대의학교인 天津醫學館이 설립되었는데, 후에 北洋醫學堂으로 발전하였다. 이후 상해, 복주, 천진 등 양무학당에 의학전공을 개설하였다.¹⁴⁾

과거 중국에서 의사라는 직업은 조상대대로 내려오는 비법을 보유한 자, 과거급제에서 떨어진 지식인, 그밖에 가정 내에서 전승 혹은 스승으로부터 전승된 것을 전하는 방식이었다. 그러나 이와 같이 서양의학의 도입으로 인해 이러한 방식에서 벗어나게 하였다. 비록 선교사에 의해 서양의학이 전래되었지만 선교보다 의학기술이 중국 사회에 변화를 주었고, 의학교육이라는 전문영역을 근대학제에 도입하는 계기가 되었다. 또한 중국 정부가 서양의학기술을 익히고 전문가를 양성하도록 하는데 영향을 주었다.

2.3 여학교

선교사들의 교육활동 중 고등교육기관, 의학교의 설립과 함께 여학교의 설립도 이들의 주요 활동 중 하나였다. 선교사들이 중국에서 근대학교를 설립하여 여자교육을 실시하기 전 중국에서 여자를 교육한 정식적인 학교기관은 찾아보기 어렵다. 전통적으로 유교사상이 지배적인 상황에서 교육은 남자를 중심으로 이루어졌다. 그러나 선교사들의 중국 진출 이후 이들은 선교의 대상에서 여자를 배제할 수 없었다. 선교와 교육이라는 두 가지 목적 하에 여자도 교육의 대상에서 소외될 수 없음을 강조하며 남녀평등교육을 주장하였다. 이에 선교사들은 최초로 중국내에 여자학교를 세워 여자에게도 교육을 제공하였다.

아편전쟁이후 외국인 선교사가 처음으로 설립한 여학교는 1844년 엘더세이(阿爾德賽, Miss Aldersay, 1800-1864)여사가 자비로 설립한 女塾이다.¹⁵⁾

14) 陣雁·張在興, 앞의 논문, 2쪽.

그후 1845년에 寧波에 미국장노회에서 崇信義塾을 설립하였다. 이것은 1867년 杭州로 옮겨 育英書院으로, 그리고 之江大學으로 발전하였다. 1847년에는 미국 장로회선교사 해퍼(哈巴, A.P. Happer)여사가 광주에 여자기숙학교를 설립하고, 1850년 프랑스 천주교에서 상해에 徐匯공학을 설립했는데, 이것이 프랑스 천주교회에서 중국에 설립한 최초의 학당이다. 같은 해 미국성공회 소속의 선교사 브릿지(裨治文, Elizah Coleman Bridge, 1801-1886)의 아내 질레트(格蘭德, Eliza Gillette, 1808-1848)가 상해에 裨文女塾을 설립하고, 미국성공회 선교사 존스(Emma Jones)는 1851년 상해에 文紀女塾을 설립했다. 미국공리회선교사 돌리들(盧公明, Justus Doolittle, 1824-1880)여사는 1864년 북경에 貝滿女學堂을 설립했는데, 1904년 華北協和大學이 되었다. 이 학교는 교회대학에 설립한 최초의 남녀공학으로 여자들도 고등교육을 받을 수 있는 기회가 생겼다. 1860-70년 10년이라는 시간동안 교회 여학교가 급속히 발전하였다. 1887년 미국의 浸信會에서 廣州에 培道女塾을 설립하고 얼마 지나지 않아 培賢女塾을 증설하였다. 이후 1892년에 상해에 中西女塾이 설립되었는데, 1900년에 中西女中으로 발전하였다. 청말에 설립된 주요 여학교는 다음과 같다.

〈표 2〉 청말의 주요 여학교

학교명	설립시기, 장소	주관교회	비고
女塾	1844년, 寧波	英國東方女子教育協進社	아편전쟁 후 외국인인 세운 최초의 여자학교. 阿爾德賽가 세움.
崇信義塾	1845년, 寧波	美國長老會	1867년 항주로 옮긴 후 育英書院이 됨. 후에 之江大學으로 발전함.
일종의 기숙학교	1847년, 廣州	美國長老會	처음 澳門에 세움. 후에 廣州로 옮기고 1850년 소학 1곳을 증설함.

15) 杜學元, 《中國女子教育通史》(貴陽: 貴州教育出版社), 1995, 252쪽.

徐匯公學	1850년, 上海	法國天主教會 美國長老會	聖芳濟書라고도 불림. 프랑스 천주교회가 설립한 가장 유명한 최초의 학당
裨文女書院	1850년, 上海	美國美公理會	上海 최초의 여자서원. 裨治文 부부가 上海에 설립함.
英華學塾	1850년, 上海	英國聖公會	
文紀女塾	1851년, 上海	美國聖公會	聖瑪利亞女書院의 전신임.
貝滿女學堂	1864년, 北京	美國公理會	1904년 華北協和大學으로 개명함. 교회대학 최초의 남녀공학
培道女塾	1887년, 廣州	美浸信會	당시 광주에서 유명한 귀족 사립학교였음.
中西女塾	1892년, 上海	美監理會	1900년에 中西女中이 됨.

초기 교회학교에서 모집한 여학생 수는 매우 적었다. 이때는 교육이라는 차원보다 복지적 성격이 강했다. 학비 또한 무상이었으며, 어떤 경우는 학생에게 숙비 및 생활비를 지급하기도 하였다. 1860년 이후 교회학교가 신속하게 발전·확장되기 시작했는데, 이때 교회 여학교의 수가 증가했을 뿐만 아니라 소학, 중학, 대학 등 전반적인 교회학교가 완비되었다. 교회학교에서는 기독교 신자, 교육가, 자선가를 배양하는 것이 주요 목표였다. 따라서 여자교회학교의 주요 교육과정에는 종교교육과정, 영어 및 서학교육과정, 가정 및 기타 과정이 포함되었다. 종교교육과정은 교회대학 교육과정의 핵심으로 매우 중시되었다.¹⁶⁾ 대부분 종교교육과정은 《성경》을 주요과목으로 하고, 그밖에 《眞理問答》, 《二約叢書》, 《猶太地理志》, 《耶穌譬喩略解》, 《聖經故事》 및 교회에서 편찬한 삼자경, 사자경 등을 필수과목으로 하였다. 樂歌, 手工, 縫紉 과목도 매우 중시하였다. 일요일에는 主日學, 예배집회와 勉勵會, 祈禱會, 奮興會 등 종교집회가 있었는데 반드시 전체 학생이 참가하도록 하고 만약 참석하지 않으면 엄중한 처벌을 하였다.¹⁷⁾ 이렇게 종교교육과정은 지식이론뿐만 아니라 종교 활동을 포함하였다. 영어 및 서학교육과정은 주로 종교 교육과정을

16) 鄧雪莉, <西方傳教師與近代中國婦女教育>, 《教育論叢》 1月, 2011, 175-176쪽.

17) 杜學元, 앞의 책, 271쪽.

위한 것으로 중국 학생들에게 서양문명을 소개하였다. 교회 여학의 설립은 중국 여자들이 교육을 받을 수 있는 기회를 제공하였다.

20세기에 이르러 선교사들은 여자들의 고등교육에도 힘썼다. 여자대학은 독립적으로 설립되기도 하고 남녀공학으로 설립되기도 하였다. 예를 들면 <표 2>에서 볼 수 있듯이 1864년 북경에 설립된 貝滿女學堂은 1904년 華北協和大學으로 발전하고 교회대학 최초로 남녀공학을 실시하였다. 이로써 여자들도 고등교육을 받을 수 있는 길이 열렸다. 각 교회에서는 1914년 福州에 華南여자대학(후에 華南女子文理學院이라 함), 1915년 南京에 金陵女子大學(후에 金陵女子文理學院으로 개명함)을 설립하였다. 1925년에 이르러 전국에 교회여자학교가 많이 설립되어 학생 수가 무려 116,251명이나 되었다.¹⁸⁾ 적지 않은 여성이 교회를 통해 외국으로 유학을 갔으며 이들은 근대여성해방 운동을 추진하기도 하였다. 교회학교는 초기에 비록 그 규모가 작고 시설도 열악했으며, 연해주변을 중심으로 설립되었지만 점차 내륙으로 확대·발전하였고, 빈곤층 자녀를 학생으로 모집했던 것에서 부유층 자녀를 입학시키는 식으로 변화하였고, 무상교육에서 일부 유상교육이 진행되기도 했다.

선교를 통한 여자교육은 여자들이 중국 전통의 속박에서 어느 정도 벗어날 수 있게 하였다. 여자들은 초등교육, 심지어 고등교육을 통해 끊임없이 자아를 실현하고 이러한 학교교육을 통해 여성의 지위를 높이는데 중요한 토대가 되었다. 교회대학 졸업 여학생은 주로 의약계, 학술계, 종교계 등 영역에서 일하였다. 이러한 지식여성은 전통여성 관념에서 벗어나 사회에서 자립할 수 있었다.

교회여학교의 충격으로 중국내에서도 여자교육을 중시하게 되었다. 양계초는 일찍이 “여학이 점점 성행하고 국가는 점점 강해진다”고 하여 여자들도 좋은 교육을 배워야 한다고 하였다. 이러한 의식의 변화는 곳곳에서 일어났다. 이홍장(李鴻章, 1823-1901)도 여자들의 천부적인 재능이 나쁘지 않으므로 여

18) 仇世林, <美國傳教士與中國近代學校教育>, 《山東師範大學學報(人文社會科學版)》 第5期, 2007, 126쪽.

자도 교육을 받아야 한다고 주장했으며, 장지동(張之洞, 1837-1909)도 <勸學編>에서 시대가 변화함에 따라서 여자들도 전통사상에서 벗어나 새로운 시대에 맞는 교육이 필요하다고 하였다.¹⁹⁾ 여학교의 발전은 단순한 교육문제뿐만 아니라 사회전체에 일반인들을 계몽시키는 효과가 있었다. 특히 민국시대 이후 정부는 소학에 남녀공학을 설립하는 것을 허락하고, 여자중학을 설립했으며 여자에게도 유학을 갈 수 있는 기회를 부여하였다.

이렇게 남성 중심으로 이어지던 전통교육에서 중국의 근대 여학교는 청말의 선교사들에 의해 새로운 전환점을 마련하였다. 여자교육을 통해 여자를 가정 안에서 가정 밖으로 그 활동 범위를 확장시켰고, 서양의 새로운 학문 특히 과학문화를 전수함으로써 서학이 중국에 전파될 수 있도록 일조하였다. 선교사들의 역할에 일부 부정적인 요소가 있다할지라도 중국내에서 선교사들이 여자교육에 힘쓴 것은 이후 중국인들도 스스로 여자교육에 관심을 갖도록 하고 1904년 <欽定學堂章程> 이후 중국의 학교에서도 여학생을 수용하여 이들을 교육하도록 하는 계기가 되었다.

3. 번역 및 출판

선교사들이 중국에서 학교를 설립하는 것 외에 선교활동을 하는 과정에서 많은 종교서적과 서양문헌을 번역한 것이다. 구체적으로 특정 시점을 말하기 어렵지만 서양의 서적을 중문으로 번역하는 것은 16세기 말엽에 시작되었다고 보고 있다. 이 시기는 종교로 인한 열의가 고무되어 선교사들이 성서 번역에 착수하고 신교 선교사들이 연이어 서적을 번역하기 시작하였다. 영국의 선교사 모리슨은 중국에 도착한 후 1811년 이후 서양의 서적을 널리 알리면서 1912년 청나라가 멸망하기까지 무려 100년 동안 중국에서의 서적에 대한 번

19) 杜學元, 앞의 책, 276-277쪽.

역 사업이 활발하게 이루어졌다. 1721년에서 아편전쟁 전까지 ‘禮儀之爭’²⁰⁾ 인해 잠시 선교활동과 더불어 번역 및 출판 사업에 제재를 받았지만 아편 전쟁 이후 특히 다양한 서양서적 출판사가 생기자 수학, 물리, 화학, 천문, 지리, 물리, 의학, 농업, 정치, 경제, 군사, 법률, 교섭, 역사, 종교, 철학 등 많은 종류의 책들이 나오게 되었다. 선교사들은 초기의 선교활동을 경험으로 중국에서 자신들의 뜻을 펼치기 위해서는 무엇보다도 서적을 간행하고 전파해야 된다는 것을 인식하였다. 따라서 그들은 선교의 수단으로 성경 번역을 중심으로 서양서적을 번역하기 시작하였다. 번역과 출판서적은 선교사들이 중국에서 하는 일종의 중요한 문화 활동으로, 이들의 출판은 많은 것이 교회에서 설립한 인쇄소에서 출판되었다.

선교사들의 번역은 크게 두 가지 측면에서 이루어졌다. 첫째, 개인이 직접 번역하는 것, 둘째 정부의 번역기관에서 번역하는 것이다. 19세기 중국에서 서양서적을 출판하는 기구는 설립주체가 선교사이든 중국정부이든지 간에 영국, 미국의 신교선교사들에 의해 이루어졌다. 서양서적을 주로 번역 출판한 주요 기구는 다음과 같이 크게 세 곳이다.

3.1 광학회

廣學會는 영·미 신교 선교사가 설립한 중국에서 제일 큰 출판기구로 초기의 이름은 ‘同文書會’였으며, 1892년에 ‘廣學會’로 바뀌었다. 광학회에서는 종교와 정치서적을 출판했을 뿐 아니라 많은 서양과학서적 천문, 수학, 물리, 지리, 의학과 관련된 서적을 번역·출판하였다. 그 외에 알렌과 중국학자 鄭昌棧은 《格致啓蒙》 4권을 연이어 영문번역하고, 마틴(丁韞良, Alexander Parsons Martin, 1827-1916)과 胡玉麟 등은 《格物測算》 8권을 함께 편집

20) ‘禮儀之爭’ 후 로마교황청에서 중국의 천주교신자들에게 조상에게 제사를 지내고 공자를 존중하는 것을 금지하자 청의 옹정도 중국에서의 천주교 선교정책을 금지하고 중국내의 선교사들을 퇴출시켰으며 교회를 폐쇄시켰다.

하였다.²¹⁾

광학회는 선교사들의 조직으로 성립되어 주로 교회학교에서 사용하는 교재를 편찬·보급하였다. 이처럼 교과 중심 서적이 많아지게 된 것은 1877년 ‘중국에서의 기독교선교사대회(在華基督教傳教士大會)’와 관련이 깊은데 이 대회에서 마티어(狄考文, Calvin Wilson Matteer, 1836-1908), 알렌 등이 기독교 학교 교과서 편찬위원회를 맡기하여, 중국에서 각 기독교연합회가 학교교과서위원회를 조직하여 전문적으로 교재를 출판하는 것을 책임지도록 하였다. 편찬위원회는 영국과 미국의 선교사로서 마틴(丁韋良), 마티어(狄考文), 알렌(林樂知), 윌리엄슨(韋廉臣, Alexander Williamson, 1829-1890), 프라이어(傅蘭雅, John Fryer, 1839-1928) 등이었다.²²⁾ 1892년 이후 영국 침례회 선교사였던 리처드(李提摩太, Timothy Richard, 1845-1919)에 의해 중국 사회 상층의 책략을 받아들이고, 많은 사회과학 및 자연과학과 종교서적을 출판하였다. 1902년에는 광학회에서 역사, 정치, 법률 등 다양한 방면의 역사 28종을 출판하기도 했다. 그중 《泰西新史攬要》(리처드역)과 《中東戰紀本末》(알렌역)은 반응이 상당히 좋았다. 전자는 양계초(梁啓超, 1873-1929)가 “서양의 역사 중 가장 좋은 책”이라고 하기도 했다. 하지만 역서의 수에서 본다면 광학회에서 출판한 것은 강남제조국에서 출판한 것과 비교할 바가 못 되었다.²³⁾ 광학회에서 출판한 교과용 도서로 인해 1899년 한국의 《독립신문》에도 소개되어 한국교육에도 영향을 미쳤다.

3.2 강남제조국

이홍장(李鴻章, 1823-1901)과 증국번(曾國藩, 1811-1872)을 중심으로

21) 吳洪成, <中國近代教會女學述論>. 《西南師範大學學報(哲學社會科學版)》 第1期, 1997, 58쪽.

22) 毛禮銳·沈灌群主編, 《中國教育通史(第二卷)》(濟南: 山東教育出版社), 1986, 362쪽.

23) 張增一, <江南製造局的譯書活動>, 《近代史研究》 3期, 1996, 222-223쪽.

1865년 상해에 설립한 江南製造局은 중국내에서 가장 영향력 있는 출판 및 번역기구이다. 원 명칭에서 알 수 있듯이 강남제조국은 양무파들이 서양식 기기, 선박 등을 제도하는 공장이었다. 1868년에 부설 번역관을 두면서 다양한 인사를 초빙해서 번역과 저술 작업을 시작했다. 이곳에서는 초기에 영국 선교사 프라이어(博蘭雅, John Fryer, 1839-1929)가 책임을 지고 후에 인쇄소를 두고 과학기술 서적을 출판했는데, 당시 과학기술 저작을 번역하는 최고의 기구였다. 강남제조국이 설립되기 전에는 서양과학에 관한 전문 서적을 소개하지 못했으나 강남제조국의 설립으로 많은 역서가 출판되고 그 영향력도 컸다. 1912년까지 이곳에서 출판된 역서 및 저작만도 백여종이 넘는다. 따라서 이것은 중국 근대과학술사와 중외문화교류사에 있어 중요한 의미를 지니는 곳 중 하나이다. 다소 불완전한 통계이기는 하지만 당시 강남제조국에서 번역된 역서의 종류는 200종에 가까웠다. 이에 대한 구체적인 내용은 아래의 표와 같다.²⁴⁾

〈표 3〉 강남제조국 역서 통계

순번	유형	종수	순번	유형	종수
1	史志	10	11	醫學保健	16
2	交涉	9	12	農學	11
3	學務	2	13	礦學	10
4	國政	4	14	交通(航海, 鐵路)	14
5	格致	2	15	冶煉工藝化工	22
6	物理學	11	16	兵政	22
7	化學	9	17	兵學	25
8	算學	17	18	測繪	6
9	天(文)學	6	19	雜類	2
10	地學	2	20	합계	200

*국학저서, 중복되는 것과 명칭기간에 번역되어 재판된 서적과 국내인이 편찬한 논저들은 제외함.

번역된 책의 유형을 보면 19개로 구분할 수 있는데, 그중 종류수가 가장 많

24) 張增一, 앞의 논문, 213쪽.

은 것이 군사이론 및 기술과 관련된 兵學과 兵政으로서 당시 청말이 처한 사회적 위기와도 관련이 있다. <표 3>에서 史志, 交涉, 學務, 國政은 사회과학에 속하는 것으로 格致, 物理學, 化學, 算學, 天(文)學, 地學은 자연과학, 그 외는 응용과학에 속한다. 40여년 동안 번역 및 출판한 것이 200종에 달하며, 그 범주도 자연과학에서 응용기술 특히 군사이론 및 군사기술도 포함되어 있어, 당시 서양의 정치, 역사, 외교 등 다양한 방면의 것을 중국에 소개했다. 이는 중국의 수요에 부합하는 것으로서 식자층은 서양의 학문을 통해 청말의 변화를 추구하려하였다.

3.3 경사동문관

1862년 북경에 개교한 京師同文館은 중국 최초의 외국어학교로 원래는 同文館이었는데, 상해의 동문관(1863), 廣州의 동문관(1864)과 구별하기 위해 ‘京師’라는 용어를 사용하였다. 이후 1902년 京師大學堂(현재 北京大學의 전신)과 통합되었다. 경사동문관은 1863년 법문관(프랑스어), 아문관(러시아어), 1872년 덕문관(독일어), 1896년 일문관(일본어)을 증설하여 외국인들을 초빙하여 번역과 서학을 본격적으로 소개하였다. 통리기무아문의 한 기구인 한국의 동문관은 이러한 중국의 동문관을 모방한 것이기도 하다.

19세기 중엽에 이르러 중국 정부도 번역에 적극 참여함으로써 번역하는 일이 많아졌다. 이 시기의 특징은 정부에서 번역을 주관하여, 사람들도 서양과학 지식을 이해하는 것에 관심을 기울였다. 서양의 과학 기술은 당시 중국 국방과 국력에 필요하였다. 따라서 대다수의 역서는 정치와 경제이익과 관련되었다. 특히 19세기 후기에 들어서서 자연과학과 응용과학의 역서들이 증가하고, 이러한 작품이 70% 이상이었다. 이러한 역서의 반 이상은 영문 서적에서 번역한 것이며 그 나머지는 독일어, 프랑스어, 러시아어와 일본어 등 원서였다. 정부에서 설립한 각종 기구는 이러한 일을 할 수 있는 인재를 배양하는 것이었으며

이를 위해 유학생을 보내도록 하였다. 약간의 중문과 서양언어 능력이 있는 사람들은 모두 번역하는 사람이었다. 뿐만 아니라 인쇄가 하나의 기업조직이 되어 역서들이 바로 출판되어 나왔다. 더불어 정부와 학교에서 번역하는 기구를 두었고, 이에 따라 광대한 독자층이 생겼다. 번역의 방법과 기교에 대해서도 토론이 많이 되었다. 경사동문관과 강남제조국 부설의 번역관은 정부가 부국강병의 목표 아래 주도했던 국가적 번역기관이었다. 따라서 강남제조국과 경사동문관은 청나라 청부가 관여하였고 장기적으로 선교사가 채용되어 번역 업무를 맡았다.

아편전쟁 이전 명청시대에 예수회선교사들은 중국에서 이백년간 모두 서양서 437종을 번역하였다. 그중 순수 종교서적에 해당하는 것이 251종(성경, 신학, 儀式 등 방면의 책 포함)이 포함되어 있는데, 전체의 57%에 해당한다. 자연과학서적이 131종에 해당되는데 이는 전체의 30%에 해당한다.²⁵⁾ 徐宗澤은 <明清間耶穌會士譯著提要> 10권에서 예수회선교사들이 번역한 것이 402종에 해당하고, 기독교종교에 관한 책(宣教, 護教, 기독교인물전기, 敎史, 神學類)이 296종으로 전체의 74%에 해당한다고 하였다. 자연과학기술방면의 책은 모두 62종으로 전체의 15%에 해당하고, 중서 철학, 정치 교육, 사회 언어 문학예술방면의 책은 31종으로 약 8%에를 차지한다. 선교사들의 상소 등 역사문헌은 모두 13종으로 약 3%에 해당한다. 역서의 대부분은 종교서적이고, 그 다음은 자연과학기술류 문헌이 많았다.²⁶⁾ 이러한 역서는 반 이상은 기독교의에 관한 것이고, 3분의 2는 과학, 그 나머지는 서양의 제도와 인문과학이었다. 이로써 예수회 사람들이 번역한 주요 동기는 교의를 알리기 위한 것이었음을 알 수 있다.

25) 錢存訓著·戴文伯譯, <近世譯書對中國現代化的影響>, 《文獻》 第2期, 1986, 187쪽 재인용.

26) 宋巧燕, <明清之際耶穌會士譯著文獻的刊刻與流傳>, 《世界宗教研究》 第6期 2011, 95쪽에서 재인용.

〈표 4〉 번역서(1580-1940)²⁷⁾*

과목	16세기	17세기	18세기	총수	비율(%)
기독교 또는 천주교				251	57
성경	-	3	3	6	
신학	6	119	18	143	
의식(儀式)	1	49	9	59	
사전(史傳)	-	23	6	29	
잡록(雜錄)	-	11	3	14	
인문과학				55	13
철학과 심리학	1	7	1	9	
윤리	1	9	-	10	
정부(政府)	-	2	-	2	
교육	-	4	-	4	
언어와 자전	2	6	1	9	
문학	-	1	-	1	
음악	-	1	1	2	
지리와 여도(輿圖))	1	9	3	13	
잡록(雜錄)	-	5	-	5	
과학				131	30
수학	-	16	4	20	
천문	-	83	6	89	
물리	-	6	-	6	
지질	-	3	-	3	
생물과 의학	-	8	-	8	
군사과학	-	2	-	2	
잡록(雜錄)	1	2	-	3	
총계(總計)	13	369	55	437	100

* 서적과소재자, 잡지상의 번역문장은 포함하지 않음.

〈표 4〉에서 3세기에 걸쳐 번역된 책을 보면 기독교 및 천주교관련 서적이 57%로 가장 많았으며, 그 다음으로 과학관련 서적이 30%였다. 선교의 수단으로 이용된 서학은 서양의 천문학, 수학, 물리학, 지리학과 의학 등을 중국에 소개했다. <幾何原本>, <同文算指>, <渾蓋通憲圖說>, <乾坤體義>, <遠西奇器圖說>, <火攻기挈要> 등의 번역 및 세계지도의 도입은 서학의 세계를 인식하게 했으며, 이는 당시 학풍에 큰 충격을 주고 그동안 중국 전통에

27) 錢存訓著·戴文伯譯, 앞의 논문, 178-179쪽 표 참조.

서 간과되었던 과학의 발전을 촉진하였다.

청말 선교사의 번역과 출판은 개인에 의해서든 국가에 의해서든, 단독으로 이루어졌다기보다 중국인의 참여와 지지에 의해 이루어질 수 있었다. 선교사는 선교를 위한 수단으로 서양의 학문, 그중에서도 특히 과학과 기술 분야의 서적을 번역하며 중국에 실용적인 지식을 전파하였다. 또한 민족의 소질 향상과 중서문화교류의 장에 매우 중요한 작용을 하였고, 세계에 대한 안목을 넓혀 학생들이 외계의 사물을 접하고, 선진사상을 공부하는 데 중요한 토대가 되었다.

4. 맺음말

청말은 국내외적으로 커다란 변화가 일어났던 시기였다. 특히 교육은 '전통에서 근대로의 전환'이라는 기로에서 변화를 겪었다. 이 시기 선교사들은 서구와 청조가 맺은 각종 조약을 통해 중국에서의 교육활동에 대한 다양한 권한을 얻을 수 있었다. 그리고 이것은 중국 교육이 근대화와 서구화로 전환하는 데 커다란 역할을 하였다.

지금까지 살펴본 청말 선교사들의 교육활동은 주로 학교를 설립하여 기독교의 취지에 맞게 학생을 배출하는데 집중되었음을 알 수 있다. 그 가운데에서도 교회학교를 통해 배양된 인재들은 학교에서 받은 교육을 사회에 전파하였고, 더 나아가 그 중 일부는 외국 유학을 통해 능동적으로 서양 학문을 중국에 소개하였다. 근대의 유학은 교회학교에서 시작되어 후에 중국 정부에서 관비로 유학생을 보내 선진문물을 배워오는 데까지 확대되었다. 중국에서 선교사들의 의학교육은 의학을 중국 대학에 도입하는 계기가 되었으며, 이는 현재까지 기여하는 바가 크다. 또한 여자교육에서는 교육 평등권을 가져왔을 뿐만 아니라 지속적으로 투자하여 중국 여자고등교육의 발전을 유도하였다. 근대 최초의

여자유학생도 선교사들에 의해 시작되었다

서양책의 번역과 전파는 중국 전통의 가치관에 변화를 주었다. 근대서양서적의 출판은 사람들의 관념을 바꾸었는데 특히 과학기술서적의 출판은 그동안 과학에 대해 간과하였던 중국 전통교육에 대해 반성하고 과학교육에 힘쓰도록 하여 중국 근대과학의 탄생 및 과학자의 배양에 큰 역할을 하였다. 번역과 출판을 통해 그들의 주요 목적을 선전하는 동시에 중국의 교육 근대화에 힘썼다. 아편전쟁 이전 중국 사회는 과거제도의 영향으로 대부분의 지식인들은 단지 사서오경만을 읽고, 팔고문을 배우는 것에 집중했다. 그러나 서양의 문헌에 대한 번역과 학습을 통한 사회적 영향은 중국의 정치적·사회적 제도와 의식을 획기적으로 전환시키는 동인이 되었다. 또한 서양과학기술의 전파는 중국 전통과학에 변화를 주었다. 특히 천문역법, 수학, 지도, 측량 등에 크게 기여하였다. 서학에 대한 경험이 증가하면서 일부 지식인에게 새로운 세계관에 대한 인식의 변화를 주고 동시에 이러한 세계에 어떻게 대처해야 할 것인가를 생각하게 하였다.

선교사들의 활동이 선교활동에 의한 것이든 다른 목적에 의한 것이든 선교활동이 청말에 성공할 수 있었던 것은 중국의 당시 정세와 상황을 배제할 수 없다. 내부조직이 와해되고 외부의 힘이 강하게 들어올 때 외부적 영향을 거부할 수 없으며 이로 인해 내부는 외부에 의해 분열과 변화를 하게 된다. 결국 청말 선교사들의 교육활동이 중국의 전통교육을 근대교육으로 전환시키는데 그 힘을 발휘할 수 있었던 것은 청말의 국내외적 상황에 힘입어 일어날 수 있었던 변화에 기인한다. 이는 한국이 전통교육에서 근대교육으로 전환하는 시점과 일맥상통하는 면이 많아 개화기와 청말의 시대적 흐름을 통한 교육의 변화에 시사하는 바가 적지 않다.

청말은 국내외의 변화가 심하게 일어나기 시작한 시기로 기존의 중국 전통 질서와 맞서면서 신지식인들은 부국강병을 위한 대안으로 선교사들의 교육과 활동을 허용하지 않을 수 없었다. 그리고 이를 활용하여 중국의 근대화를 이끌었다. 더 나아가 이는 청말의 양무파 및 중국내부의 신지식인이 서학을 수용하

며 더욱 가속화되었다. 그래서 교회학교가 아닌 중국내의 학교에서도 서양식 교육방법을 도입하고, 외국어와 자연과학 등을 가르쳤다. 청말 선교사의 교육 활동을 통해 배양된 인재는 중국 근대사회의 새로운 지도자로서 서학의 소개 및 보급에 앞장섰을 뿐만 아니라, 중국의 전통적인 지식관에서 벗어나 새로운 학문 및 세계관에 대해 안내역할을 하였다. 이처럼 청말 선교사들의 교육활동은 중서문화교류와 중국 전통교육에 많은 변화를 주었다. 물론 이 시기 선교사들의 활동을 중국 식민지화라는 측면에서 보는 시각이 존재하지만, 이들이 중국 사회에 근대화의 물결을 일으킨 것 역시 부인할 수 없는 사실이다.

< 參考文獻 >

- 姜在彦著·鄭昌烈譯, 《韓國의 開化思想》, 서울: 比峰出版社, 1984.
- 仇世林, <美國傳教士與中國近代學校教育>, 《山東師範大學學報(人文社會科學版)》 第5期, 2007.
- 杜學元, 《中國女子教育通史》, 貴陽: 貴州教育出版社, 1995.
- 鄧雪莉, <西方傳教師與近代中國婦女教育>, 《教育論叢》1月, 2011.
- 毛禮銳·沈灌群主編, 《中國教育通史》(第二卷), 濟南: 山東教育出版社, 1986.
- 蘇云峰, 《中國新教育的萌芽與成長(1860-1928)》, 北京: 北京大學出版社, 2007.
- 宋巧燕, <明清之際耶穌會士譯著文獻的刊刻與流傳>, 《世界宗教研究》 第6期, 2011.
- 양일모, 《엔푸(嚴復): 중국의 근대성과 서양사상》, 경기 파주: 태학사, 2007.
- 吳洪成, <中國近代教會女學述論>, 《西南師範大學學報(哲學社會科學版)》 第1期, 1997.
- 李庚子, <중국 미션계 학교의 발전과정>, 《中國學論叢》 第45輯, 2014.
- 李國鈞·王炳照主編, 《中國教育制度通史》(第八卷), 濟南: 山東教育出版社, 2000.
- 張桂霞, <論近代西方傳教士在華辦學>, 《忻州師範學院學報》 3期, 2009.
- 張增一, <江南制造局的譯書活動.>, 《近代史研究》 第3期, 1996.
- 張平海, 《現代化視野下的中國教育》, 雲南: 雲南大學出版社, 2006.
- 田正平, <教會大學與中國教育現代化>, 《文史哲》 第3期, 2007.
- 錢存訓著·戴文伯譯, <近世譯書對中國現代化的影響>, 《文獻》 第2期, 1986.

- 曹秀偉, <基督教(新教)在華創立的教會大學及其歷史貢獻>, 《天府新論》 第4期, 2005.
- 陣雁·張在興, <西醫教育在近代中國的確立>, 《西北醫學教育》 1期, 2008.
- 陣雁, <清末民初傳教士‘醫學傳播’的方式與影響>, 《唐山師範學院學報》 1期, 2009.
- 秦立霞, <從傳教爲主到教育爲本>, 《江蘇高教》 第1期, 2002.
- 肖朗, <晚清傳教士對西方教育的論述與中國教育早期現代化>, 《華南師範大學學報(社會科學版)》 3期, 2005.
- 何曉夏·史靜寰, 《教會學校與中國教育近代化》, 廣東: 廣東教育出版社, 1996.

< Abstract >

Late Ch'ing China after the Opium War is a time there was a movement of externally aggression of Western powers and internally of China's reform against feudal society. Such a movement was exercised by Western forces, so Late Ch'ing China could be called also a time of Western powers advancing toward East Asia(西勢東漸). Western forces, especially represented by Western Studies(西學) introduced by missionaries shook up the Chinese traditional education and it leded to intellectuals of Chinese seeking an alternative of these new movement. Missionaries not only evolved evangelism, but also provided China an opportunity to convert to modern education from traditional education by propagating the Christian doctrine by.

In this paper education of Late Ch'ing China is examined. In this paper Late Ch'ing China is defined as times from the Opium War (1840) to foundation of the Republic of China in 1911. To this end, firstly the establishment of school and secondly educational activities through the translation and publication by missionaries was investigated.

In the case of the former, it was examined focused on higher education institutions, medical school, a girls' school. At that time missionaries spreaded modern education in China by establishing a school, and propagated the Western studies(西學) through the translation and publication. In particular,

establishing higher education institutions, medical schools, a girls' school could promote a new leadership training of China, the introduction of Western medicine, and the development of women's education. The latter case is studied focused on translation agencies such as Guǎngxuéhuì(廣學會), Jiāngnánzhìzàojú(江南製造局) and Jīngshītóngwén guǎn(京師同文館). In late Ch'ing China through these translation agency many literatures of the West was translated and the textbook was compiled. Such a widespread and translation of western knowledge gave a change in the traditional values of China. In particular, the publication of science and technology books lead to reflection on the past traditional Chinese education's weak point overlooking science. It also played a major role in Chinese strive for science education and give birth to many scientists of China. Whether successful educational activities of missionaries came from by missionary purposes or not, it is not possible to exclude that comes from the situation and circumstances of China at that time.

Key words: mission, Western Studies, medical school, women education, Guǎngxuéhuì (廣學會), Jiāngnánzhìzàojú (江南製造局) and Jīngshītóngwén guǎn(京師同文館)

원고접수일	심사일정	1차수정	게재확정	출간
2015. 6. 31.	2015. 7. 15.	2015. 7. 23.	2015. 8. 4.	2015. 8. 31.